

# NAHUM 3

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
3:1-19	La ville sangui- naire livrée au carnage 3:1-3	La ville sangui- naire livrée au carnage 3:1-3	La ville criminelle livrée au carnage 3:1-3	Ninive est remplie de morts 3:1-3
	Ninive couverte de honte 3:4--7	La prostituée im- pitoyablement flétrie 3:4-7	Ninive couverte de honte 3:4--7	Ninive sera punie durement à cause de ses infidélités 3:4-7
	Ninive subira le même sort que Thèbes 3:8-11	Chacun son tour 3:8-11	Ninive va subir le même sort que Thèbes 3:8-11	Ninive va être trai- tée comme la ville de Thèbes 3:8-11
	Ninive incapable de résister 3:12-15	Subite fragilité de l'imprenable 3:12-15	Ninive incapable de résister 3:12-15	Ninive va tomber 3:12-15
	Toute une popu- lation disparaît 3:16-19	La ville envahis- sante soudaine- ment dépeuplée 3:16-18	Toute une popu- lation disparaît 3:16-17	La ville de Ninive reste sans habi- tants 3:16-17
			Un désastre ir- réparable 3:18-19	La défaite de l'As- syrie sera défini- tive 3:18-19
		La terreur du monde touchée à mort 3:19		

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

**EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la

lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: NAHUM 3:1-7

<sup>1</sup>Malheur à la ville sanguinaire, pleine de mensonge, pleine de violence,  
Et qui ne cesse de se livrer à la rapine!...

<sup>2</sup>On entend le bruit du fouet,  
Le bruit des roues,  
Le galop des chevaux,  
Le roulement des chars.

<sup>3</sup>Les cavaliers s'élancent,  
L'épée étincelle, la lance brille...  
Une multitude de blessés!... une foule de cadavres!...  
Des morts à l'infini!...  
On tombe sur les morts!...

<sup>4</sup>C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée,  
Pleine d'attraits, habile enchanteresse,  
Qui vendait les nations par ses prostitutions  
Et les peuples par ses enchantements.

<sup>5</sup>Voici, j'en veux à toi, dit L'ÉTERNEL des armées,  
Je relèverai tes pans jusque sur ton visage,  
Je montrerai ta nudité aux nations,  
Et ta honte aux royaumes.

<sup>6</sup>Je jetterai sur toi des impuretés,  
Je t'avilirai,  
Et je te donnerai en spectacle.

<sup>7</sup>Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi,  
Et l'on dira:  
Ninive est détruite!  
Qui la plaindra?  
Où te chercherai-je des consolateurs?

**3:1 "Malheur à la ville sanguinaire"** L'Assyrie était connue pour sa cruauté. Les archives Assyriennes nous renseignent qu'ils empalaient/torturaient, écorchaient à mort, traînaient à mort, met-taient des crochets dans la bouche des exilés et crevaient les yeux de leurs captifs. Très souvent, ils [les Assyriens] coupaient les mains et la tête des militaires qui s'opposaient à eux.

Dans Ézéchiël, Jérusalem est appelée "la ville sanguinaire" (cfr. Ézéchi. 22:2; 24:6). L'imagerie dénote une société incontrôlée où les puissants dominaient sur les impuissants.

"Malheur" est [l'équivalent de] l'INTERJECTION "Ah !" en Hébreu (BDB 222), et il introduit souvent des lamentations (cfr. Ésaïe 1:4,24; 5:8,11,18,20,21,22; Jér. 22:13,18; 23:1; 48:1; 50:27, mais dans Nahum il n'est usité qu'ici).

☐ **“pleine de mensonge, pleine de violence”** Voir Nahum 2:9.

☐ **“Et qui ne cesse de se livrer à la rapine”** L’Assyrie était toujours en quête de plus de peuples à conquérir. Elle n’était jamais satisfaite! En fin de compte, c’est cette sur-extension qui fit tomber l’empire en si peu de temps.

**3:2-3** Il n’est pas certain que ces versets réfèrent exclusivement aux défenseurs de Ninive, aux envahisseurs, ou aux deux dans différentes lignes de poésie (cfr. Nah. 2:3-7).

Les lignes poétiques sont courtes avec une mesure rythmique qui dépeint graphiquement et de façon vivante le siège de Ninive.

**3:2 “des chars”** Voir [THÈME SPÉCIAL: LES CHARS](#).

**3:3 “Des morts à l’infini”** La note de bas de page de NASB Study Bible, p. 1312, est utile ici: “Le roi Assyrien, Salmanazar III, se vantait d’avoir érigé une pyramide de têtes coupées devant une ville ennemie. D’autres rois Assyriens empilèrent des cadavres comme du bois aux portes des villes vaincues.” Ils allaient, à leur tour, subir chez eux ce qu’ils avaient fait subir aux autres (cfr. Nah. 3:10c).

**3:4 “C’est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée”** Certains érudits disent que ceci réfère à des alliances politiques (langage figuratif), mais au regard du contexte, ça pourrait référer au culte de la déesse de l’amour, Ishtar, cfr. Nah. 2:7 (usage littéral).

☐ **“Pleine d’attraits, habile enchanteresse”** Jonas avait autrefois prêché la vérité à Ninive et elle s’était repentie, mais par après elle était retournée à sa superstition et à ses idoles. Les archives Assyriennes montrent clairement à quel point ces gens étaient foncièrement superstitieux.

**3:5-7** Nahum déroule le jugement (“J’en veux à toi”) que Dieu allait envoyer contre l’Assyrie orgueilleuse, cruelle et idolâtre:

1. Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Nah. 3:5
2. Je jetterai sur toi des impuretés,
  - a. Je t’avilirai, Ezéch. 24:13
  - b. je te donnerai en spectacle, Jér. 13: 22,26; Lam. 1:9
3. Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi

**3:5 “j’en veux à toi”** C’est une répétition de Nah. 2:13. Cette expression a des connotations inquiétantes. Le seul vrai Dieu était devenu leur ennemi!

1. Juda - Jér. 21:13
2. Babylone - Jér. 50:31
3. Tyr - Ezéch. 26:3
4. Assyrie - ici

### [THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHÉISME](#)

☐ **“L’ÉTERNEL des armées”** Voir [THÈME SPÉCIAL: ÉTERNEL DES ARMÉES](#).

☐ **“Je relèverai tes pans jusque sur ton visage”** C’était un signe de déshonneur/honte pour les prostituées et les personnes attrapées en flagrance d’adultère (cfr. Nah. 2:7; Jér. 13:26; Ézéché. 16: 37; Osée 2:3,10).

### [THÈME SPÉCIAL: LA HONTE](#)

**3:6 “Je jeterai sur toi des impuretés”** Ce terme “impuretés” (BDB 1055) est lié à l’idolâtrie dans plusieurs passages, cfr. Jér. 4:1; 7:30; 13:27; 16:18; Ezéch. 5:11; 7:20; 11:18,21; 20:7,8,30; 37:23.

**3:7d-e** Ce sont des questions rhétoriques qui attendent comme réponses “non.” La deuxième question pourrait refléter une formule de “malédiction” Assyrienne.

☐ **“plaindra”** Littéralement c’est “secouer la tête” (BDB 626, KB 678, *Qal IMPARFAIT*).

Ici, c’est un geste physique de lamentation (cfr. Ps. 64:8; Ésaïe 51:19; Jér. 15: 5; 16:5; 18:16; 22:10; 48:17).

☐ **“te” [“lui,” B. Français Courant]** La Septante a “pour elle/lui.” Cela correspond mieux au parallélisme, mais cela nécessite une correction:

1. Texte Massorétique - לְךָ, “te/toi”
2. La Septante - להָ, “pour elle/lui”

☐ **“des consolateurs” [“qui te rendent courage,” Parole de Vie]** Ce VERBAL (BDB 636, KB 688, *Piel PARTICIPE*) semble provenir d’une racine Arabe référant à l’halètement d’un cheval. Cet halètement et ces secousses de tête peuvent être positifs (comme ici, cfr. Job 2:11; Ésaïe 51:19; Jér. 15:5) ou négatifs (cfr. Lam. 1:2,9,16,17,21).

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: NAHUM 3:8-15c**

<sup>8</sup>Es-tu meilleure que No-Amon,

Qui était assise au milieu des fleuves,

Entourée par les eaux,

Ayant la mer pour rempart,

La mer pour murailles?

<sup>9</sup>L’Éthiopie et les Égyptiens innombrables

Faisaient sa force,

Puth et les Libyens étaient ses auxiliaires.

<sup>10</sup>Et cependant elle est partie pour l’exil,

Elle s’en est allée captive;

Ses enfants ont été écrasés

Au coin de toutes les rues;

On a jeté le sort sur ses nobles,

Et tous ses grands ont été chargés de chaînes.

<sup>11</sup>Toi aussi, tu seras enivrée,

Tu te cacheras;

Toi aussi, tu chercheras un refuge contre l’ennemi.

<sup>12</sup>Toutes tes forteresses sont des figuiers avec les primeurs;

Quand on les secoue, elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.

<sup>13</sup>Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi;

Les portes de ton pays s’ouvrent à tes ennemis;

Le feu consume tes verrous.

<sup>14</sup>Puise de l’eau pour le siège!

Répare tes forteresses!

Entre dans la boue, foule l’argile!

Rétablis le four à briques!

<sup>15</sup>Là, le feu te dévorera,

L’épée t’exterminera,

Te dévorera comme des sauterelles.

**3:8 “Es-tu meilleure que No-Amon”** Ceci réfère à Thèbes, la capitale de l’Égypte au sud (cfr. Jér. 46: 25). Cette ville était également bien fortifiée et profitait des fleuves [qui l’entouraient] comme remparts de défense naturels. Malgré cela, cette ville tomba sous contrôle d’Assurbanipal en 633 av. J.-C. et elle fut totalement rasée. Ninive, qui faisait également confiance à sa puissante armée et à ses eaux comme remparts de défense naturels, allait être détruite comme Thèbes.

Cet événement fut très utile pour la datation du livre. La plupart des commentateurs datent Nahum entre la chute de Thèbes, 633 av. J.-C., et la chute de Ninive, 612 av. J.-C. Une date probable serait vers 627 av. J.-C., lorsqu’Assurbanipal, le dernier roi efficace, mourut et que l’empire commença à s’effondrer.

☐ **“la mer... La mer”** Le terme “mer” (BDB 410) peut référer aux fleuves:

1. Le Nil - Esaïe 18:1-2; 19:5; 27:1; Ezéch. 32:2
2. Euphrate - Esaïe 21:1; Jér. 51:36

**3:9** Thèbes (No-Amon) avait de puissants et nombreux alliés mais ils ne purent pas arrêter sa chute:

1. l’Ethiopie (Cush)
2. les Egyptiens
3. Puth (fondateur de la Libye)
4. la Libye

**3:10 “Ses enfants ont été écrasés au coin de toutes les rues”** Les bébés étaient souvent tués parce que:

1. ils ne pouvaient pas marcher facilement vers le lieu de la captivité
2. cela privait à ces captifs d’avoir des générations futures
3. cela démoralisait le peuple, faisant moins de résistance (cfr. 2 Rois 8:12; Ps. 137:9; Ésaïe 13:16,18; Osée 10:14; 13:16)

☐ **“On a jeté le sort sur ses nobles”** Ceci réfère à une méthode de:

1. jeu de hasard/loterie sur les esclaves
2. répartition des nobles vaincus entre différents chefs victorieux qui les [nobles] rendaient esclaves

Pour une occasion similaire de tirage au sort des prisonniers, voir Joël 2:3; Abdias 11.

Ce que l’Assyrie avait fait à Thèbes allait arriver à Ninive:

1. exil
2. enfants tués
3. vendus comme esclaves
4. emmenés enchaînés

**3:11** Ce sont des actions inhérentes à la peur lors de la chute de Ninive:

1. l’ivresse
2. quête de cachette
3. tentative de fuite

De nombreux chercheurs suggèrent que le point #2 devrait être “Tu t’embaucheras,” ce qui implique le rejointoiement de  $\psi$  à  $\psi$ .

Le terme “refuge” est usité deux fois dans Nahum:

1. Le peuple de Dieu trouvait/trouve refuge en lui, Nah. 1:7
2. Le peuple de Ninive ne trouva aucun refuge

**3:12** C’est une puissante imagerie de défaite!

La NET Bible, p. 1646, # 11,16, mentionne que Sanchérib avait planté des figuiers le long de toutes les routes principales de Ninive. Cela peut être un sarcasme oculaire!

**3:13 “Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi”** C’est une imagerie de la peur et de la faiblesse des défenseurs de Ninive. Pour des imageries similaires, voir Esaïe 13:7-8; 19:16; Jér. 51: 30. Le terme “peuple” (BDB 766 I) pourrait référer à des soldats (cfr. Nombres 20:20; 21:23).

☐ **“Les portes de ton pays s’ouvrent à tes ennemis”** Le VERBE ici est intensifié par l’usage d’un INFINITIF ABSOLU et un PASSÉ-COMPOSÉ d’une même racine (BDB 834, KB 986).

Au chap. 2:6 le mur de la citadelle de Ninive est ouvert par la force de l’eau du barrage. Ici, la même imagerie est usitée pour tout l’empire d’Assyrie. Ici, probablement la patrie initiale.

**3:14** Il y a ici une série de cinq IMPÉRATIFS sarcastiques sur la futilité des remparts de défense et des défenseurs de Ninive (cfr. Nah. 2:1):

1. Puisse de l’eau pour le siège! - BDB 980, KB 1367, *Qal* IMPÉRATIF
2. Répare tes forteresses! - BDB 304, KB 302, *Piel* IMPÉRATIF
3. Entre dans la boue (c.-à-d. renforce les fortifications défensives) - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPÉRATIF
4. Foule l’argile! (lié au point 3) - BDB 942, KB 1245, *Qal* IMPÉRATIF
5. Rétablis le four à briques! (lié aux points 3 et 4) - BDB 304, KB 302, *Hiphil* IMPÉRATIF

**3:15 “Là, le feu te dévorera”** L’archéologie a confirmé que Ninive fut détruite par le feu. En outre, la tradition ancienne affirme que le dernier roi s’est brûlé lui-même et toute sa famille dans le palais royal. Il s’est donc suicidé juste avant la chute de la ville.

Cette ville fut détruite au point qu’elle n’a jamais été reconstruite. Xénophon, vers 400 av. J.-C., visita le site et ne trouva rien qui pouvait faire penser qu’une ville y était!

### THÈME SPÉCIAL: LE FEU

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: NAHUM 3:15d-19**

**<sup>15d</sup>Entasse-toi comme les sauterelles!**

**Entasse-toi comme les sauterelles!**

**<sup>16</sup>Tes marchands, plus nombreux que les étoiles du ciel,  
Sont comme la sauterelle qui ouvre les ailes et s’envole.**

**<sup>17</sup>Tes princes sont comme les sauterelles,  
Tes chefs comme une multitude de sauterelles,  
Qui se posent sur les haies au temps de la froidure:  
Le soleil paraît, elles s’envolent,  
Et l’on ne connaît plus le lieu où elles étaient.**

**<sup>18</sup>Tes bergers sommeillent, roi d’Assyrie,  
Tes vaillants hommes reposent;  
Ton peuple est dispersé sur les montagnes,  
Et nul ne le rassemble.**

**<sup>19</sup>Il n’y a point de remède à ta blessure,  
Ta plaie est mortelle.  
Tous ceux qui entendront parler de toi  
Battront des mains sur toi;  
Car quel est celui que ta méchanceté n’a pas atteint?**

**3:15d-19 “Entasse-toi comme les sauterelles!”** Ceci semble souligner le fait que la puissance militaire n’allait pas prévaloir, tandis que Nah. 3:16 souligne que l’administration gouvernementale n’allait pas aider. Nahum 3:18 annonce la mort de tous les chefs.

Nah. 3:15c et 15d sont des *Hithpaels* IMPÉRATIFS (BDB 457, KB 455). L’imagerie des sauterelles rappelle celle de Joël.

Remarquez les différentes personnes impliquées dans la chute de l’Assyrie:

1. Marchands, Nah. 3:16 - BDB 940
2. Princes, Nah. 3:17 - BDB 634 (uniquement ici)
3. Chefs (ou Scribes), Nah. 3:17 - BDB 381 (connotation militaire, cfr. Jér. 51:27)
4. Bergers, Nah. 3:18 - BDB 944 I
5. Vaillants hommes (NASB, "Nobles"), Nah. 3:18 - BDB 12, cfr. Nah. 2:5; Jér. 14:3; 25:34-36; 30:21
6. Ton peuple, Nah. 3:18 - BDB 766 I

Tous les aspects de la société allaient s'effondrer.

### **3:17c "comme une multitude de sauterelles, qui se posent sur les haies au temps de la froidure"**

Les sauterelles sont immobiles en temps de froidure et c'était une métaphore frappante pour Nahum.

**3:18 "sommeillent"** "Sommeiller/dormir" est un idiome du Proche-Orient Antique référant à la mort (cfr. Deut. 31:16; 2 Sam. 7:12; 1 Rois 2:16; Jér. 51:39,57; Dan. 12:2).

☐ **"dispersé"** Ce VERBE (BDB 807 II, KB 921, *Niphal* PASSÉ-COMPOSÉ) dans le Texte Massorétique n'apparaît qu'ici. De nombreux chercheurs suggèrent un changement vers une autre racine Hébraïque, BDB 658 ou 659, "se disperser."

**3:19 "Il n'y a point de remède à ta blessure"** Le terme "remède" (BDB 462) n'apparaît qu'ici. Le lexique BDB suggère de le remplacer par "guérison" (BDB 155):

1. כִּהָה, "remède/soulagement"
2. גִּהָה, "guérison" (LXX, JPSOA, cfr. Prov. 17:22)

☐ **"Battront des mains sur toi"** C'était un geste de joie après la chute de la cruelle Ninive:

1. sens littéral - 2 Rois 11:12; Ps. 47:1; Ezéch. 25:6
2. sens figuratif - Ps. 98:9; Esaïe 55:12
3. connotation négative - Job 27:23; Lam. 2:15

## **QUESTIONS-DÉBAT**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Ce chapitre contient plusieurs raisons pour lesquelles YHWH a jugé Ninive. Citez-les.
2. Qui est décrit dans la poésie graphique de Nah. 3:2-3?
3. Quelle est la signification de l'imagerie culturelle de promener/d'exposer quelqu'un dans les rues?
4. Pourquoi l'auteur mentionne-t-il la destruction de Thèbes?
5. Pourquoi les chercheurs pensent-ils que Nah. 3:14 et 3:15c-d sont sarcastiques?
6. Pourquoi les sauterelles sont-elles utilisées comme une imagerie?